

# YOUSSEF GREISS

Complete Works in 12 Volumes

---

Volume 7  
WORKS FOR ORCHESTRA

Part 1  
Orchestral Score



# YOUSSEF GREISS

Complete Works in 12 Volumes

Volume 7

WORKS FOR ORCHESTRA

Part 1

Orchestral Score

Edited and Annotated by

HAIG AVAKIAN

Cairo  
2016

**Musical notation:** Shaaban Fattouh

**Designing:** Haig Avakian

Available only as E-book

# INDEX

Summary	v
---------	---

## **WORKS FOR ORCHESTRA**

Le bedouin, 1 <sup>st</sup> version, Op. 12	1
Le bedouin, 2 <sup>nd</sup> version, Op. 12	13
Le galerien, 1 <sup>st</sup> version, Op. 17	31
Le galerien, 2 <sup>nd</sup> version, Op. 17	47
Hymne égyptien	75
Hymne égyptien	85

## **APPENDIX**

Prélude, orchestrated by José Ferriz	93
--------------------------------------	----



## SUMMARY

Youssef Greiss (1899-1961) composed three pieces for orchestra, all of them exist in two versions.

The first piece, *Le bédouin* (op. 12), is based on his own composition for solo violin which carries the same title. Both versions were composed in 1931.

The second piece, *Le galérien* (op. 17), is also based on another piece for piano solo with the same title. The two versions were composed respectively in 1932 and 1934.

Both versions of the third piece, *Hymne égyptien*, were composed in 1944.

*Le bédouin* (second version) and *Le galérien* (first version), together with Greiss' *Porteuse d'eau* for violin and orchestra, were first performed on 18 September 1932 at Casino San Stefano in Alexandria with the Casino's orchestra conducted by Joseph Hüttel. This concert was an important landmark in the history of Egyptian music since it was the beginning of an era of modern classical music in Egypt.

There is no information whether the *Hymne égyptien* was ever performed or not. Greiss mentioned in the manuscript of the first version that on 16 March 1946 he donated a copy of the score to Ahmed Mohamed Hassanein Pasha, President of the Royal Bureau at Abdeen Palace, who promised to give it to His Majesty King Farouk. But there is no information whether King Farouk received it or not.

I have added in the "Appendix" a *Prélude*, orchestrated by José Ferriz in 1964. It is originally a piano piece, composed by Greiss in 1944, however this piano version is lost. The three works in this volume were never published before. I would like to express my gratitude to the nephew and heir of the composer, Dr. Alexander Greiss, for his kindness for giving me the permission to use the original manuscripts as the base for my edition.

HAIG AVAKIAN





# **YOUSSEF GREISS**

## **Complete Works in 12 Volumes**

**Volume 1:** Works for Piano

**Volume 2:** Works for Violin and Piano

**Volume 3:** Works for Violin Solo

**Volume 4:** Works for Cello

**Volume 5:** Works for Flute Solo

**Volume 6:** Songs for Solo Voices with Piano Accompaniment

**Volume 7:** Works for Orchestra:

Part 1: Orchestral Score

Part 2: Orchestral Parts

**Volume 8:** Works for Solo Instruments and Orchestra:

Part 1: Orchestral Score

Part 2: Orchestral Parts

**Volume 9:** Symphony *Egypt*:

Part 1: Orchestral Score

Part 2: Orchestral Parts

**Volume 10:** Symphonic Poem *Egypt*:

Part 1: Orchestral Score

Part 2: Orchestral Parts

**Volume 11:** Symphonic Poem *Vers un couvent au désert*:

Part 1: Orchestral Score

Part 2: Orchestral Parts

**Volume 12:** Symphonic Poem *Les Pyramides des Pharaos*:

Part 1: Orchestral Score

Part 2: Orchestral Parts



# LE BEDOUIN

1st version

البدوى

النسخة الأولى

## ORCHESTRA

الأوركسترا

Flauto

Clarinetto (in Si b)

Tamburino

Violini I, II

Viole

Violoncelli

Contrabassi

# LE BEDOUIN

[1ère version, 1931]

البدوى

3

YOUSSEF GREISS

Op. 12

يوسف جريس

**Moderato**

Flauto

Clarinetto in Sib

Tamburino

**Moderato**

Violini I

Sul IV corde

Violini II

Sul IV corde

Viole

Violoncelli

pizz.

arco

Contrabassi

pizz.

arco

5 **poco rit.**

VI. I *dim.*

VI. II *dim.*

Vle *dim.*

Vlc. *dim.*

Ctr. *dim.*

10 **1** **a tempo**

VI. I *f*

VI. II *f*

Vle *f*

Vlc. *pizz.* *f* *arco*

Ctr. *pizz.* *f* *arco*

14 **poco rit.**

VI. I *dim.*

VI. II *dim.*

Vle *dim.*

Vlc. *dim.*

Ctr. *dim.*

18 **2** *a tempo*

VI. I *f*

VI. II *f*

Vle *f*

Vlc. *f* pizz. arco pizz.

Ctr. *f* pizz. arco pizz.

22

VI. I *p*

VI. II *p*

Vle *p*

Vlc. arco pizz. arco

Ctr. arco pizz. arco

26 *rit.* **3** *a tempo*

Fl. *f*

Cl.Sib *f*

VI. I *mf* *rit.* *a tempo*

VI. II *mf* *p*

Vle *mf* *p*

Vlc. *mf* pizz. arco *f* pizz.

Ctr. *mf* pizz. arco *f* pizz.

30

Fl.

Cl.

VI. I

VI. II

Vle

Vlc.

Ctr.

pizz.

arco

pizz.

pizz.

arco

pizz.



34

Fl.

Cl. Sib

VI. I

VI. I

Vle

Vlc.

Ctr.

arco

arco



37 **Poco meno mosso** 4 **Tempo primo**

Fl. *cresc.*

Cl. *cresc.*

Tamb. *f*

VI. I **Poco meno mosso** **Tempo primo**

VI. II *cresc.*

Vle *cresc.*

Vlc. *cresc.*

Ctr. *cresc.*

42

Fl. *f* *dim.*

Cl. *f* *dim.*

VI. I *pizz.* *f* *dim.*

VI. II *pizz.* *f* *dim.*

Vle *cresc.* *f* *dim.*

Vlc. *cresc.* *f* *dim.*

Ctr. *cresc.* *f* *dim.*



52 **5**

Fl. *decresc.* *mf*

Cl. *decresc.* *mf*

Tamb.

VI. I *decresc.* *mf* pizz.

VI. II *decresc.* *mf* pizz.

Vle *mf*

Vlc. *mf*

Ctr. *mf*

56

Fl. *mp*

Cl. *mp*

VI. I arco pizz. arco

VI. II arco pizz. arco

Vle *mp*

Vlc. *mp*

Ctr. *mp*

60

Fl.

Cl.

VI. I

VI. II

Vle

Vlc.

Ctr.

pizz.

arco

cresc.

6

65

Fl.

Cl.

Tamb.

VI. I

VI. II

Vle

Vlc.

Ctr.

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

pizz.

arco

cresc.

*f*

*f*

*f*

*f*

*f*

70

Fl.

Cl.

Tamb.

VI. I

VI. II

Vle

Vlc.

Ctr.

76

Fl.

Cl.

Tamb.

VI. I

VI. II

Vle

Vlc.

Ctr.

**Tranquillo**

pizz.

arco

81 **poco rit.** **Meno mosso**

Fl. *f espressivo*

Cl.

Tamb.

VI. I **poco rit.** **Meno mosso**

VI. II

Vle

Vlc.

Ctr.

86

Fl. *decresc.* *perdendosi* *p* *f*

Cl. *perdendosi* *p* *f*

Tamb. *f perdendosi* *p* *f*

VI. I *[decresc.]* *perdendosi* *pizz.* *p* *f*

VI. II *decresc.* *perdendosi* *pizz.* *p* *f*

Vle *perdendosi* *p* *f*

Vlc. *perdendosi* *p* *f*

Ctr. *perdendosi* *p* *f*

# LE BEDOUIN

2nd version

البدوى

النسخة الثانية

## ORCHESTRA

الأوركسترا

2 Flauti

2 Oboi

2 Clarinetti (in Si b)

2 Fagotti

Tamburino

Timpani

Violini I, II

Viole

Violoncelli

Contrabassi



# LE BEDOUIN

[2ème version, 1931]

البدوى

15

YOUSSEF GREISS

Op. 12

يوسف جريس

## Moderato

2 Flauti

2 Oboi

2 Clarinetti in Sib

2 Fagotti

2 Corni in Fa

Tamburino

Timpani

## Moderato

Violini I

Violini II

Viola

Violoncelli

Contrabassi

5 **poco rit.**

VI. I *dim.*

VI. II *dim.*

Vle *dim.*

Vlc. *dim.*

Ctr. *dim.*

10 **1** **a tempo**

VI. I *f*

VI. II *f*

Vle *f*

Vlc. *f*

Ctr. *f*

14 **poco rit.**

VI. I *dim.*

VI. II *dim.*

Vle *dim.*

Vlc. *dim.*

Ctr. *dim.*

18 **2** *a tempo*

VI. I *f*

VI. II *f*

Vle *f*

Vlc. *f*

Ctr. *f*

22

VI. I *p*

VI. II *p*

Vle *p*

Vlc. *p*

Ctr. *p*

26 *rit.* **3** *[a tempo]*

Cl.Sib *mf cresc.* *f*

VI. I *mf* *rit.* *p* *[a tempo]* *divisi* *f*

VI. II *mf* *p*

Vle *mf* *p* *pizz.* *f*

Vlc. *mf* *p* *pizz.* *f*

Ctr. *mf* *p* *pizz.* *f*

34

Fl.

Ob.

Cl.Sib

Vl. I

Vl. II

Vle

Vlc.

Ctr.

divisi

37 **4 Poco meno mosso** **Tempo primo**

Fl.

Ob.

Cl.Sib

Fag.

Cor.Fa

Tamb.

Timp.

**Poco meno mosso** **Tempo primo**

VI. I

VI. II

Vle

Vlc.

Ctr.

*p*

*p*

*cresc.*

*divisi*

*cresc.*

42

Fl.  $\frac{2}{4}$   $\frac{3}{4}$  *ff* *dim.* a 2

Ob.  $\frac{2}{4}$   $\frac{3}{4}$  *ff* *dim.* a 2

Cl.Sib.  $\frac{2}{4}$   $\frac{3}{4}$  *ff* *dim.* a 2

Fag.  $\frac{2}{4}$   $\frac{3}{4}$  *ff* *dim.* a 2

VI. I *f*  $\frac{2}{4}$   $\frac{3}{4}$  *dim.*

VI. II *ff*  $\frac{2}{4}$   $\frac{3}{4}$  *dim.*

Vle arco divisi  $\frac{2}{4}$   $\frac{3}{4}$  *dim.*

Vlc. arco  $\frac{2}{4}$   $\frac{3}{4}$  *dim.*

Ctr. arco  $\frac{2}{4}$   $\frac{3}{4}$  *dim.*

Detailed description: This musical score page contains measures 42, 43, and 44. The woodwind section (Flute, Oboe, Clarinet in Sib, Bassoon) is silent in measures 42 and 43, then enters in measure 44 with a melodic line in 3/4 time, marked *ff* and *dim.*, with a second ending bracket labeled 'a 2'. The string section (Violins I and II, Viola, Violoncello, and Contrabass) plays in 2/4 time. Violins I and II have melodic lines with triplets in measures 42 and 43, then play a sustained note in measure 44. Viola, Violoncello, and Contrabass play a rhythmic pattern of eighth notes in measures 42 and 43, then a melodic line in measure 44. The Viola part is marked 'arco divisi' in measures 42 and 43. The Violoncello and Contrabass parts are marked 'arco' in measures 42 and 43. The score is in B-flat major and 2/4 time.

45

Fl. *f*

Ob. *f*

Cl.Sib. *f*

Fag. *f*

VI. I *f* *cresc.* *ff*

VI. II *f* *cresc.* *ff*

Vle. *divisi* *f* *3*

Vlc. *f*

Ctr. *f*

2/4 3/4

48

Fl. *ff* *dim.* **5** *f*

Ob. *ff* *dim.* *f*

Cl.Sib *ff* *dim.* *f*

Fag. *ff* *dim.* *f*

Tamb. *p*

Timp. *p*

VI. I *dim.* *f*

VI. II *dim.* *f*

Vle *f*

Vlc. *f*

Ctr. *f*

Detailed description: This page of a musical score contains measures 48 through 51. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. Measures 48 and 49 feature woodwinds (Flute, Oboe, Clarinet in Sib, Bassoon) and strings (Violins I & II, Viola, Violoncello, Contrabass) playing a melodic line with a crescendo from *ff* to *dim.* and a decrescendo to *f*. A box with the number '5' is placed above the Flute staff in measure 49. Measures 50 and 51 feature the woodwinds playing a sustained *f* note while the percussion (Tambourine, Timpani) and strings play a rhythmic pattern of eighth notes starting with a *p* dynamic.



[illegible]

[illegible]



69 **6**

Fl. *f*

Ob. *f*

Cl.Sib *f*

Fag. *p*

Cor.Fa *p*

Tamb. *p*

Timp. *p*

VI. I *f*

VI. II *f*

Vle *f*

Vlc. *f*

Ctr. *f*

The musical score for measures 69-74 is written for a symphony orchestra. The key signature has one flat (B-flat). Measure 69 is marked with a box containing the number 6. The woodwind section (Flute, Oboe, Clarinet in Sib, Bassoon, Cor Anglais) plays sustained chords, with the Flute, Oboe, and Clarinet in Sib marked *f* and the Bassoon and Cor Anglais marked *p*. The percussion section (Tambourine, Timpani) and the lower string section (Viola, Violoncello, Contrabass) play rhythmic patterns, with the Viola, Violoncello, and Contrabass marked *f*. The Violins I and II play sustained chords, with Violin I marked *f* and Violin II marked *f*. The score is divided into two systems, with measures 69-74 on the first system and measures 75-78 on the second system.

7

## Tranquillo

75

Fl.

Ob.

Cl.Sib

Fag.

Cor.Fa

Tamb.

Timp.

VI. I

VI. II

Vle

Vlc.

Ctr.

*f*

*p*

*divisi*

*Tranquillo*

Detailed description: This is a page of a musical score, page 27, marked with a boxed '7'. The tempo is 'Tranquillo'. The score covers measures 75 to 79. The instruments are Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet in B-flat (Cl.Sib), Bassoon (Fag.), Cor Anglais (Cor.Fa), Tambourine (Tamb.), Timpani (Timp.), Violin I (VI. I), Violin II (VI. II), Viola (Vle), Violoncello (Vlc.), and Contrabass (Ctr.). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). Measure 75 starts with a treble clef and a key signature change to two flats. The Flute and Oboe play a half note chord. The Clarinet in B-flat and Bassoon play a half note chord. The Bassoon has a forte (*f*) dynamic marking. The Cor Anglais plays a half note chord. The Tambourine and Timpani play a half note chord. The Violin I and Violin II play a half note chord. The Viola plays a half note chord. The Violoncello and Contrabass play a half note chord. Measure 76 has rests for all instruments. Measure 77 has rests for all instruments. Measure 78 has rests for all instruments. Measure 79 has a piano (*p*) dynamic marking for the Tambourine and Timpani. The Viola has a 'divisi' marking and a triplet of eighth notes. The Violoncello and Contrabass play a half note chord.

80

Tamb. *rit. poco a poco* [a tempo]

VI. solo *rit. poco a poco* [a tempo]

VI. I *dim. poco a poco* *p*

VI. II *dim. poco a poco* *p*

Vle *dim. poco a poco* *p*

Vlc. *dim. poco a poco* *p*

Ctr. *dim. poco a poco* *p*

*divisi*

84

VI. solo *cresc. poco a poco* *f espressivo molto*

VI. I *pizz. f*

VI. II *pizz. f*

Vle *pizz. f*

Vlc. *pizz. f*

Ctr. *pizz. f*

[illegible][illegible]





# LE GALERIEN

1st version

سجين المركب

النسخة الأولى

## **ORCHESTRA**

الأوركسترا

Flauto

Oboe

Clarinetto (in La)

Clarinetto basso (in La)

Fagotto

2 Corni (in Fa)

Timpani

Piano

Violini I, II

Viole

Violoncelli

Contrabassi

**LE GALERIEN**

[1ère version, 1932]

إلى السيد والسيدة تشيرنيافسكي

**سجين المركب****YOUSSEF GREISS****Op. 17**

يوسف جريس

**Adagio espressivo**

Flauto *pp cresc. poco a poco*

Oboe *pp cresc. poco a poco*

2 Clarinetti in La *pp cresc. poco a poco*

Clarinetto Basso in La *pp cresc. poco a poco*

Fagotto *pp cresc. poco a poco*

Corni I,II in Fa *pp cresc. poco a poco*

Timpani

Piano *pp cresc. poco a poco*

8vb

**Adagio espressivo**

Violini I *pp cresc. poco a poco* divisi

Violini II *pp cresc. poco a poco* divisi

Viole *pp cresc. poco a poco* pizz. arco

Violoncelli *pp cresc. poco a poco* pizz. arco

Contrabassi *pp cresc. poco a poco* pizz. arco

7 1

Fl. *p* *cresc. poco a poco* *mf* *cresc. poco a poco*

Ob. *p* *cresc. poco a poco*

Cl. *p* *cresc. poco a poco* *mf* *cresc. poco a poco*

Cl.B. *p* *cresc. poco a poco* *mf* *cresc. poco a poco*

Fag. *p* *cresc. poco a poco* *mf*

Cor. *p* *cresc. poco a poco* *mf* *cresc. poco a poco*

Pno *p* *cresc. poco a poco* *mf* *cresc. poco a poco*

8vb

divisi

VI. I *p* *cresc. poco a poco* *mf* *cresc. poco a poco*

VI. II *p* *cresc. poco a poco* *mf* *cresc. poco a poco*

Vle *p* *cresc. poco a poco* *mf* *cresc. poco a poco*

Vlc. *p* *cresc. poco a poco* *mf* *cresc. poco a poco*

Ctr. *p* *cresc. poco a poco* *mf* *cresc. poco a poco*

13

**poco rit.**

Fl. *mf cresc. poco a poco* *decresc.*

Ob. *mf cresc. poco a poco* *decresc.*

Cl. *decresc.*

Cl.B. *decresc.*

Fag. *decresc.*

Cor. *decresc.*

Pno *decresc.*

VI. I *divisi* *poco rit.* *decresc.*

VI. II *decresc.* *divisi*

Vle *decresc.*

Vlc. *decresc.*

Ctr. *decresc.*

17 **a tempo**

The musical score for measures 17-20, marked 'a tempo', features a 2/4 time signature and a key signature of two sharps (F# and C#). The score is divided into two systems. The first system includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Clarinet in Bass (Cl.B.), Bassoon (Fag.), and Cor Anglais (Cor.). The second system includes parts for Violin I (VI. I), Violin II (VI. II), Viola (Vle.), Violoncello (Vlc.), and Contrabass (Ctr.).  
In measure 17, the woodwinds and strings play a half note chord (F#4 and C#5). The Cl.B. and Fag. parts have a five-measure rest. The Pno. part has a five-measure rest. In measure 18, the woodwinds and strings play a half note chord (F#4 and C#5). The Cl.B. and Fag. parts have a five-measure rest. The Pno. part has a five-measure rest. In measure 19, the woodwinds and strings play a half note chord (F#4 and C#5). The Cl.B. and Fag. parts have a five-measure rest. The Pno. part has a five-measure rest. In measure 20, the woodwinds and strings play a half note chord (F#4 and C#5). The Cl.B. and Fag. parts have a five-measure rest. The Pno. part has a five-measure rest.

Fl. *p* *pp* *cresc.*

Ob. *p* *pp* *cresc.*

Cl. *p* *pp* *cresc.*

Cl.B. *p* *pp* *cresc.*

Fag. *p* *pp* *cresc.*

Cor. *p* *pp* *cresc.*

Pno. *p* *pp* *cresc.*

8vb

VI. I *p* *pp* *cresc.*

VI. II *p* *pp* *cresc.*

Vle. *p* *pp* *cresc.*

Vlc. *p* *pp* *cresc.*

Ctr. *p* *pp* *cresc.*

22 **2**

Fl.

Ob.

Cl.

Cl.B.

Fag.

Cor.

Pno

8vb

7

8vb

VI. I

VI. II

Vle

Vlc.

7

Ctr.

*mf*

*p*

*cresc.*

26 **accel.**

Fl.  $\text{mf}$  *cresc.*  $f$  *cresc.*

Ob.  $\text{mf}$  *cresc.*  $f$  *cresc.*

Cl.  $\text{mf}$  *cresc.*  $f$  *cresc.*

Cl.B.  $\text{mf}$  *cresc.*  $f$  *cresc.*

Fag.  $\text{mf}$  *cresc.*  $f$  *cresc.*

Cor.  $\text{mf}$  *cresc.*  $f$  *cresc.*

Pno  $\text{mf}$  *cresc.*  $f$  *cresc.*

VI. I  $\text{mf}$  *cresc.*  $f$  *cresc.*

VI. II  $\text{mf}$  *cresc.*  $f$  *cresc.*

Vle  $\text{mf}$  *cresc.*  $f$  *cresc.*

Vlc.  $\text{mf}$  *cresc.*  $f$  *cresc.*

Ctr.  $\text{mf}$  *cresc.*  $f$  *cresc.*



29 **3** **Più mosso**

Fl.  $\frac{2}{4}$   $ff$  *cresc. poco a poco*

Ob.  $\frac{2}{4}$   $ff$  *cresc. poco a poco*

Cl.  $\frac{2}{4}$   $ff$  *cresc. poco a poco*

Cl.B.  $\frac{2}{4}$   $ff$  *cresc. poco a poco*

Fag.  $\frac{2}{4}$   $ff$  *cresc. poco a poco*

Cor.  $\frac{2}{4}$   $ff$  *cresc. poco a poco*

Timp.  $\frac{2}{4}$   $f$  *cresc. poco a poco*

Pno  $\frac{2}{4}$   $ff$  *cresc. poco a poco*

**Più mosso**

VI. I  $\frac{2}{4}$   $ff$  *cresc. poco a poco*

VI. II  $\frac{2}{4}$   $ff$  *cresc. poco a poco*

Vle  $\frac{2}{4}$   $ff$  *cresc. poco a poco*

Vlc.  $\frac{2}{4}$   $ff$  *cresc. poco a poco*

Ctr.  $\frac{2}{4}$   $ff$  *cresc. poco a poco*

34

Fl. *fff* *decresc. poco a poco*

Ob. *fff* *decresc. poco a poco*

Cl. *fff* *decresc. poco a poco*

Cl.B. *fff* *decresc. poco a poco*

Fag. *fff* *decresc. poco a poco*

Cor. *fff* *decresc. poco a poco*

Timp. *ff* *decresc. poco a poco*

Pno *fff* *decresc. poco a poco*

VI. I *fff* *decresc. poco a poco*

VI. II *fff* *decresc. poco a poco*

Vle *fff* *decresc. poco a poco*

Vlc. *fff* *decresc. poco a poco*

Ctr. *fff* *decresc. poco a poco*

39

Fl. *rit.*  
*mf dim.*

Ob. *mf dim.*

Cl. *mf dim.*

Cl.B. *mf dim.*

Fag. *mf dim.*

Cor. *mf dim.*

Timp. *mp dim.*

Pno *mf dim.*

VI. I *rit.*  
*mf dim.*

VI. II *mf dim.*

Vle *mf dim.*

Vlc. *mf dim.*

Ctr. *mf dim.*

44

Fl. *p dim.* *pp dim.*

Ob. *p dim.* *pp dim.*

Cl. *p dim.* *pp dim.*

Cl.B. *p dim.* *pp dim.*

Fag. *p dim.* *pp dim.*

Cor. *p dim.* *pp dim.*

Timp. *pp dim.* *ppp dim.*

Pno *p dim.* *pp dim.*

VI. I *p dim.* *pp dim.*

VI. II *p dim.* *pp dim.*

Vle *p dim.* *pp dim.*

Vlc. *p dim.* *pp dim.*

Ctr. *p dim.* *pp dim.*

3/4

50 **Agitato molto**

Fl.  $\frac{3}{4}$  *fff*  $\frac{2}{4}$

Ob.  $\frac{3}{4}$  *fff*  $\frac{2}{4}$

Cl.  $\frac{3}{4}$  *fff*  $\frac{2}{4}$

Cl.B.  $\frac{3}{4}$  *fff*  $\frac{2}{4}$

Fag.  $\frac{3}{4}$  *fff*  $\frac{2}{4}$

Cor.  $\frac{3}{4}$  *fff*  $\frac{2}{4}$

Pno  $\frac{3}{4}$  *fff*  $\frac{2}{4}$

**Agitato molto**

8vb-----

VI. I  $\frac{3}{4}$  *fff*  $\frac{2}{4}$

VI. II  $\frac{3}{4}$  *fff*  $\frac{2}{4}$

Vle  $\frac{3}{4}$  *fff*  $\frac{2}{4}$

Vlc.  $\frac{3}{4}$  *fff*  $\frac{2}{4}$

Ctr.  $\frac{3}{4}$  *fff*  $\frac{2}{4}$

52 **4 Adagio espressivo** rit. poco a poco

*tranquillo*  
*p* dim. poco a poco

*tranquillo*  
*p* dim. poco a poco

*tranquillo*  
*p* dim. poco a poco

*tranquillo*  
*p* dim. poco a poco

*tranquillo*  
*p* dim. poco a poco

*tranquillo*  
*p* dim. poco a poco

*tranquillo*  
*p* dim. poco a poco

8vb

**Adagio espressivo** rit. poco a poco

*divisi*  
*tranquillo*  
*p* dim. poco a poco

*divisi*  
*tranquillo*  
*p* dim. poco a poco

*tranquillo*  
*p* dim. poco a poco

*tranquillo*  
*p* dim. poco a poco

*tranquillo*  
*p* dim. poco a poco

*tranquillo*  
*p* dim. poco a poco

59

Fl. *pp dim. poco a poco perdendosi*

Ob. *pp dim. poco a poco perdendosi*

Cl. *pp dim. poco a poco perdendosi*

Cl.B. *pp dim. poco a poco perdendosi*

Fag. *pp dim. poco a poco perdendosi*

Cor. *pp dim. poco a poco perdendosi*

Pno *pp dim. poco a poco perdendosi ppp*  
8vb-----

VI. I *pp dim. poco a poco*

VI. II *pp dim. poco a poco*

Vle *pp dim. poco a poco ppp*  
pizz. arco

Vlc. *pp dim. poco a poco ppp*  
pizz. arco

Ctr. *pp dim. poco a poco perdendosi ppp*  
pizz. arco





**LE GALERIEN**

2nd version

**سجين المركب**

النسخة الثانية

## **ORCHESTRA**

### **الأوركسترا**

2 Flauti

2 Oboi

Corno inglese (in Fa)

2 Clarinetti (in La)

Clarinetto basso (in La)

2 Fagotti

Contrafagotto

4 Corni (in Fa)

Timpani

2 Arpi

Violini I, II

Viole

Violoncelli

Contrabassi

# LE GALERIEN

[2ème version, 1934]

سجين المركب

49

YOUSSEF GREISS

Op. 17

يوسف جريس

**Moderato**

2 Flauti

2 Oboi

Corno Inglese in Fa

2 Clarinetti in La

Clarinetto Basso in La

2 Fagotti

Contrafagotto

Corni I,II in Fa

Corni III,IV in Fa

Timpani

Arpa I

Arpa II

**Moderato**

Solo *espressivo*

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli

Contrabassi

VI.solo VI.II Vle

Measure 6: VI.solo (treble clef, 6/8) has a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) beamed together, followed by another triplet (C5, B4, A4). VI.II (treble clef, 6/8) has a half note G4. Vle (bass clef, 6/8) is silent.

Measure 7: VI.solo (treble clef, 6/8) has a triplet of eighth notes (A4, B4, C5) beamed together, followed by another triplet (B4, A4, G4). VI.II (treble clef, 6/8) has a half note A4. Vle (bass clef, 6/8) is silent.

Measure 8: VI.solo (treble clef, 4/4) has a half note G4. VI.II (treble clef, 4/4) has a half note G4. Vle (bass clef, 4/4) has a half note G4.

Measure 9: VI.solo (treble clef, 2/4) has a half note G4. VI.II (treble clef, 2/4) has a half note G4. Vle (bass clef, 2/4) has a half note G4.

Measure 10: VI.solo (treble clef, 3/8) has a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) beamed together, followed by another triplet (C5, B4, A4). VI.II (treble clef, 3/8) has a half note G4. Vle (bass clef, 3/8) has a half note G4.

*mp* >

VI.solo VI.II Vle Vlc. Ctr.

Measure 11: VI.solo (treble clef, 6/8) has a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) beamed together, followed by another triplet (C5, B4, A4). VI.II (treble clef, 6/8) has a half note G4. Vle (bass clef, 6/8) is silent. Vlc. (bass clef, 6/8) is silent. Ctr. (bass clef, 6/8) is silent.

Measure 12: VI.solo (treble clef, 2/4) has a half note G4. VI.II (treble clef, 2/4) has a half note G4. Vle (bass clef, 2/4) has a half note G4. Vlc. (bass clef, 2/4) is silent. Ctr. (bass clef, 2/4) is silent.

Measure 13: VI.solo (treble clef, 3/8) has a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) beamed together, followed by another triplet (C5, B4, A4). VI.II (treble clef, 3/8) has a half note G4. Vle (bass clef, 3/8) has a half note G4. Vlc. (bass clef, 3/8) is silent. Ctr. (bass clef, 3/8) is silent.

Measure 14: VI.solo (treble clef, 6/8) has a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) beamed together, followed by another triplet (C5, B4, A4). VI.II (treble clef, 6/8) has a half note G4. Vle (bass clef, 6/8) is silent. Vlc. (bass clef, 6/8) is silent. Ctr. (bass clef, 6/8) has a half note G4.

*pp*

VI.solo VI.II Vle Vlc. Ctr.

Measure 15: VI.solo (treble clef, 3/4) has a half note G4. VI.II (treble clef, 3/4) has a half note G4. Vle (bass clef, 3/4) has a half note G4. Vlc. (bass clef, 3/4) has a half note G4. Ctr. (bass clef, 3/4) has a half note G4.

Measure 16: VI.solo (treble clef, 3/4) has a half note G4. VI.II (treble clef, 3/4) has a half note G4. Vle (bass clef, 3/4) has a half note G4. Vlc. (bass clef, 3/4) has a half note G4. Ctr. (bass clef, 3/4) has a half note G4.

Measure 17: VI.solo (treble clef, 2/4) has a half note G4. VI.II (treble clef, 2/4) has a half note G4. Vle (bass clef, 2/4) has a half note G4. Vlc. (bass clef, 2/4) has a half note G4. Ctr. (bass clef, 2/4) has a half note G4.

Measure 18: VI.solo (treble clef, 3/4) has a half note G4. VI.II (treble clef, 3/4) has a half note G4. Vle (bass clef, 3/4) has a half note G4. Vlc. (bass clef, 3/4) has a half note G4. Ctr. (bass clef, 3/4) has a half note G4.

20

VI.solo

VI.II

Vle

Vlc.

Ctr.

*rit. poco a poco*

*dim. poco a poco*

*pp*

*dim. poco a poco*

*ppp*

*dim. poco a poco*

*ppp*

28

Ar.I

8va

$\frac{2}{4}$

$\frac{2}{4}$

### Adagio espressivo

31

Fl.

Ob.

Cor.In.

Cl.

Cl.B.

Fag.

Ar.I

1

### Adagio espressivo

Vle

Vlc.

Ctr.

*f*

*dim.*

*p*

*pizz.*

*f*

*dim.*

*p*

*pizz.*

*f*

*dim.*

*p*

*pizz.*

[illegible]

46

Fl.  $\frac{5}{4}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{4}$   
*cresc. poco a poco*

Ob.  $\frac{5}{4}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{4}$   
*cresc. poco a poco*

Cor.In.  $\frac{5}{4}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{4}$   
*cresc. poco a poco*

Cl.  $\frac{5}{4}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{4}$   
*cresc. poco a poco*

Cl.B.  $\frac{5}{4}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{4}$   
*cresc. poco a poco*

Fag.  $\frac{5}{4}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{4}$   
*cresc. poco a poco*

Cfg.  $\frac{5}{4}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{4}$   
*cresc. poco a poco*

VI.I  $\frac{5}{4}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{4}$   
*cresc. poco a poco*

VI.II  $\frac{5}{4}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{4}$   
*cresc. poco a poco*

Vle  $\frac{5}{4}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{4}$   
*cresc. poco a poco*

Vlc.  $\frac{5}{4}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{4}$   
*cresc. poco a poco*

Ctr.  $\frac{5}{4}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{4}$   
*cresc. poco a poco*

51

Fl. *ff* dim. poco a poco

Ob. *ff* dim. poco a poco

Cor.In. *ff* dim. poco a poco

Cl. *ff* dim. poco a poco

Cl.B. *ff* dim. poco a poco

Fag. *ff* dim. poco a poco

Cfg. *ff* dim. poco a poco

VI.I *ff* dim. poco a poco

VI.II *ff* dim. poco a poco

Vle *ff* dim. poco a poco

Vlc. *ff* dim. poco a poco

Ctr. *ff* dim. poco a poco



[illegible]

58 **accel. poco a poco**

Fl. *p* *cresc. poco a poco*

Ob. *p* *cresc. poco a poco*

Cor.In. *p* *cresc. poco a poco*

Cl. *p* *cresc. poco a poco*

Cl.B. *p* *cresc. poco a poco*

Fag. *a 2* *p* *cresc. poco a poco*

Cfg. *p* *cresc. poco a poco*

**accel. poco a poco**

VI.I *p* *cresc. poco a poco*

VI.II *p* *cresc. poco a poco*

Vle *p* *cresc. poco a poco*

Vlc. *p* *cresc. poco a poco*

Ctr. *p* *cresc. poco a poco*

**Poco più mosso**

63

4

Fl. 1 *ff*

Ob. 1 *ff*

Cor.In. 1 *ff*

Cl. *ff*

Cl.B. *ff*

Fag. a 2 *ff*

Cfg. *ff*

Cor.I,II *ff*

Cor.III,IV *ff*

Tim. *f*

Ar.I *ff*

Ar.II *ff*

**Poco più mosso**

VI.I *ff*

VI.II *ff*

Vle *ff*

Vlc. *ff*

Ctr. *ff*

67

Fl.

Ob.

Cor.In.

Cl.

Cl.B.

Fag.

Cfg.

Cor.I,II

Cor.III,IV

Tim.

Ar.I

Ar.II

VI.I

VI.II

Vle

Vlc.

Ctr.

Detailed description: This page of a musical score covers measures 67, 68, and 69. The instruments are arranged in a standard orchestral layout. The woodwinds (Flute, Oboe, Cor Anglais, Clarinet, Bass Clarinet, Bassoon, and Cello/Double Bass) play a melodic line with eighth and quarter notes, often tied across measures. The brass section (Horn I & II, Horn III & IV) provides harmonic support with chords and single notes. The Timpani part is mostly rests. The Armonica (Harp) features a complex, rapid sixteenth-note pattern in measure 67, marked with accents and slurs. The strings (Violins I & II, Viola, Violoncello, and Contrabass) play a steady, low-register accompaniment, with some instruments holding long notes or playing sustained chords.

70

Fl.

Ob.

Cor.In.

Cl.

Cl.B.

Fag.

Cfg.

Cor.I,II

Cor.III,IV

Tim.

Ar.I

Ar.II

VI.I

VI.II

Vle

Vlc.

Ctr.

73

Fl.

Ob.

Cor.In.

Cl.

Cl.B.

Fag.

Cfg.

Cor.I,II

Cor.III,IV

Tim.

Ar.I

Ar.II

VI.I

VI.II

Vle

Vlc.

Ctr.

Detailed description: This page of a musical score covers measures 73, 74, and 75. The instrumentation includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Cor Anglais (Cor.In.), Clarinet (Cl.), Bass Clarinet (Cl.B.), Bassoon (Fag.), Contrabassoon (Cfg.), Horns (Cor.I,II and Cor.III,IV), Timpani (Tim.), Armonica (Ar.I and Ar.II), Violins (VI.I and VI.II), Viola (Vle), Violoncello (Vlc.), and Contrabass (Ctr.). Measures 73 and 74 are marked with a first ending bracket. The woodwinds and strings play sustained notes or simple rhythmic patterns. The brass section (Horns and Timpani) plays chords and rhythmic patterns. The Armonica (Ar.I) features a complex, rapid melodic line with triplets and accents. The Viola (Vle) and Contrabass (Ctr.) play sustained notes. The Violoncello (Vlc.) and Violins (VI.I, VI.II) play sustained notes. The Flute (Fl.) and Oboe (Ob.) play sustained notes. The Cor Anglais (Cor.In.) and Bass Clarinet (Cl.B.) play sustained notes. The Bassoon (Fag.) and Contrabassoon (Cfg.) play sustained notes. The Horns (Cor.I,II and Cor.III,IV) play chords. The Timpani (Tim.) plays a rhythmic pattern. The Armonica (Ar.I) plays a complex, rapid melodic line. The Viola (Vle) and Contrabass (Ctr.) play sustained notes. The Violoncello (Vlc.) and Violins (VI.I, VI.II) play sustained notes.

**rit. poco a poco**

76

Fl. *dim. poco a poco*

Ob. *dim. poco a poco*

Cor.In. *dim. poco a poco*

Cl. *dim. poco a poco*

Cl.B. *dim. poco a poco*

Fag. *dim. poco a poco*

Cfg. *dim. poco a poco*

Cor.I,II *dim. poco a poco*

Cor.III,IV *dim. poco a poco*

Tim. *dim. poco a poco*

Ar.I *dim. poco a poco*

Ar.II *dim. poco a poco*

**rit. poco a poco**

VI.I *dim. poco a poco*

VI.II *dim. poco a poco*

Vle *dim. poco a poco*

Vlc. *dim. poco a poco*

Ctr. *dim. poco a poco*

[illegible]



85 **5** Allegro molto agitato

Fl. *f* *a 2*

Ob. *f* *a 2*

Cor.In. *f*

Cl. *f* *a 2*

Cl.B. *f*

Fag. *f* *a 2*

Cfg. *f*

Cor.I,II *f*

Cor.III,IV *f*

Tim. *f* *tr*

**Allegro molto agitato**

VI.I *ff*

VI.II *ff*

Vle *ff*

Vlc. *ff*

Ctr. *ff*

90

Fl. *a 2*

Ob. *a 2*

Cor.In.

Cl. *a 2*

Cl.B.

Fag. *a 2*

Cfg.

Cor.I,II

Cor.III,IV

Tim.

VI.I

VI.II

Vle

Vlc.

Ctr.

*dim. poco a poco*

*p*

94

Fl. *a 2* *cresc. poco a poco* *ff* *dim. poco a poco* **6**

Ob. *a 2*

Cor.In. *a 2*

Cl. *a 2*

Cl.B. *a 2*

Fag. *a 2*

Cfg. *a 2*

Cor.I,II

Cor.III,IV

Tim.

VI.I *dim. poco a poco*

VI.II *dim. poco a poco*

Vle *dim. poco a poco*

Vlc. *dim. poco a poco*

Ctr. *dim. poco a poco*

97

Fl. *a 2*  
*p*

Ob. *a 2*  
*ff*  
*dim. poco a poco*  
*p*

Cor. In.

Cl. *a 2*  
*ff*

Cl. B.

Fag. *a 2*

Cfg.

Cor. I, II

Cor. III, IV

Tim.

VI. I *f*

VI. II *f*

Vle *f*

Vlc. *f*

Ctr. *f*

100

Fl. *a 2*

Ob. *a 2*

Cor.In. *a 2*

Cl. *a 2*  
*dim. poco a poco* *p*

Cl.B. *a 2*

Fag. *a 2*  
*ff*

Cfg.

Cor.I,II *dim. poco a poco* *pp*

Cor.III,IV *dim. poco a poco* *pp*

Tim. *pp*

VI.I *dim. poco a poco* *mf* *dim. poco a poco*

VI.II *dim. poco a poco* *mf* *dim. poco a poco*

Vle *dim. poco a poco* *ff* *dim. poco a poco*

Vlc. *dim. poco a poco* *mf* *dim. poco a poco*

Ctr. *dim. poco a poco* *mf* *dim. poco a poco*

103

**Fl.** *a 2* **rit. poco a poco**  
*dim. poco a poco*

**Ob.** *a 2* **rit. poco a poco**  
*dim. poco a poco*

**Cor.In.** *a 2* **rit. poco a poco**  
*dim. poco a poco*

**Cl.** *a 2* **rit. poco a poco**  
*dim. poco a poco*

**Cl.B.** *a 2* **rit. poco a poco**  
*dim. poco a poco*

**Fag.** *a 2* **rit. poco a poco**  
*dim. poco a poco* **f** *dim. poco a poco*

**Cfg.** *a 2* **rit. poco a poco**  
*dim. poco a poco*

**Cor.I,II** **rit. poco a poco**  
*dim. poco a poco*

**Cor.III,IV** **rit. poco a poco**  
*dim. poco a poco*

**Tim.** **rit. poco a poco**

**VI.I** *mp* **rit. poco a poco**  
*dim. poco a poco*

**VI.II** *mp* **rit. poco a poco**  
*dim. poco a poco*

**Vle** *mp* **rit. poco a poco**  
*dim. poco a poco*

**Vlc.** *f* **rit. poco a poco**  
*dim. poco a poco* **mp** *dim. poco a poco*

**Ctr.** *mp* **rit. poco a poco**  
*dim. poco a poco* **ff** *dim. poco a poco*

106

Fl. *a 2* *pp*

Ob. *a 2* *pp*

Cor.In. *pp*

Cl. *a 2* *pp*

Cl.B. *p*

Fag. *a 2* *p*

Cfg. *p*

Cor.I,II *ppp*

Cor.III,IV *ppp*

Tim. *dim. poco a poco* *pp*

VI.I *p*

VI.II *p*

Vle *p*

Vlc. *p*

Ctr. *p*

2/4

110 **7** Adagio espressivo

Fl. *cresc. poco a poco* *f* *dim. poco a poco*

Ob. *cresc. poco a poco* *f* *dim. poco a poco*

Cor.In. *cresc. poco a poco* *f* *dim. poco a poco*

Cl. *cresc. poco a poco* *f* *dim. poco a poco*

Cl.B. *cresc. poco a poco* *f* *dim. poco a poco*

Fag. *a 2* *cresc. poco a poco* *f* *dim. poco a poco*

Cfg. *cresc. poco a poco* *f* *dim. poco a poco*

**Adagio espressivo**

VI.I *cresc. poco a poco* *f* *dim. poco a poco*

VI.II *cresc. poco a poco* *f* *dim. poco a poco*

Vle *cresc. poco a poco* *f* *dim. poco a poco*

Vlc. *cresc. poco a poco* *f* *dim. poco a poco*

Ctr. *cresc. poco a poco* *f* *dim. poco a poco*



116

Fl. 1 *p*

Ob. 1 *p*

Cor.In. *p*

Cl. 1 *p*

Cl.B. *p*

Fag. a 2 *p*

Cf.g. *p*

Vl.I

Vl.II

Vle pizz. arco *cresc.*

Vlc. pizz. arco *cresc.*

Ctr. pizz. arco *cresc.*

125

VI.I *p*

VI.II *p*

Vle *p*

Vlc. *f dim. p cresc. poco a poco f dim. poco a poco*

Ctr. *f dim. p cresc. poco a poco f dim. poco a poco*

130 **8 Adagio ma non troppo**

VI.solo *mf cresc. poco a poco f*

VI.I *p*

VI.II *p*

Vle *p*

Vlc. *p*

Ctr. *p*

137

Ob. *f dim. sempre p*

Fag. *f dim. sempre*

VI.solo *cresc. poco a poco ff*

VI.I

VI.II

Vle

Vlc.

Ctr.

141

Cl. *f* *dim. sempre*

Fag. *p* *f*

Vl.solo

VI.I

VI.II

Vle

Vlc.

Ctr.

145

Cl. *p*

Fag. *dim. poco a poco* *p*

Cfg. *f* *dim. sempre* *p*

Vl.solo *dim. poco a poco* *f*

VI.I

VI.II

Vle

Vlc.

Ctr.

150

*rit. poco a poco*

*dim. poco a poco*

*dim. poco a poco*

*dim. poco a poco*

*dim. poco a poco*

*cresc. poco a poco* *f dim. sempre* *p* *dim. poco a poco*

*cresc. poco a poco* *f dim. sempre* *p* *dim. poco a poco*

≡

154

*p dim. poco a poco* *pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

**HYMNE EGYPTIEN**

النشيد المصرى

## ORCHESTRA

الأوركسترا

Flauto piccolo

3 Flauti

4 Oboi

4 Clarinetti (in La)

3 Fagotti

Contrafagotto

8 Corni (in Fa)

4 Trombe (in La)

3 Tromboni

Tuba bassa

2 Timpani

Violini I, II

Viole

Violoncelli

Contrabassi

# HYMNE EGYPTIEN

(1944)

إلى حضرة صاحب الجلالة ملك مصر المعظم فاروق الأول

## النشيد المصرى

YOUSSEF GREISS

يوسف جريس

### Adagio

Flauto Piccolo  $\frac{2}{2}$   $f$  a 3

3 Flauti  $\frac{2}{2}$   $f$  a 4

4 Oboi  $\frac{2}{2}$   $f$  a 4

4 Clarinetti in La  $\frac{2}{2}$   $f$  a 4

3 Fagotti  $\frac{2}{2}$   $f$  a 3

Contrafagotto  $\frac{2}{2}$   $f$

I,II,III,IV  
Corni in Fa  $\frac{2}{2}$   $f$  a 4

V,VI,VII,VIII  
4 Trombe in La  $\frac{2}{2}$   $f$  a 4

I,II  
Tromboni  $\frac{2}{2}$   $f$  a 2

III  
Tuba bassa  $\frac{2}{2}$   $f$  a 2

2 Timpani  $\frac{2}{2}$   $f$

Violini I  $\frac{2}{2}$   $f$

Violini II  $\frac{2}{2}$   $f$

Viole  $\frac{2}{2}$   $f$

Violoncelli  $\frac{2}{2}$   $f$

Contrabassi  $\frac{2}{2}$   $f$

6

Fl. Picc.

Fl. *a 3*

Ob. *a 4*

Cl. *a 4*

Fag. *a 3*

Cfg.

Cor. *a 4*

Trbe *a 4*

Tbni *a 2*

Tim. *a 2* *tr*

VI. I

VI. II

Vle

Vlc.

Ctr.

78



13

Fl. Picc.

Fl. *a 3*

Ob. *a 4*

Cl. *a 4*

Fag. *a 3*

Cfg.

Cor. *a 4*

Trbe *a 4*

Tbni *a 2*

Tim. *a 2*

VI.I

VI.II

Vle

Vlc.

Ctr.

The musical score for page 79, measures 13 through 18, is presented for a full orchestra. The key signature consists of two flats (Bb and Eb), and the time signature is 4/4. The score includes parts for the following instruments: Fl. Picc., Fl., Ob., Cl., Fag., Cfg., Cor., Trbe, Tbni, Tim., VI.I, VI.II, Vle, Vlc., and Ctr. The woodwind section (Fl. Picc., Fl., Ob., Cl., Fag., Cfg.) and strings (Cor., Trbe, Tbni, Tim., VI.I, VI.II, Vle, Vlc., Ctr.) are all active in these measures. The Fl. Picc. part begins with a measure rest in measure 13, followed by a half note G4 in measure 14, and then a half note G4 with a slur in measure 15. The Fl. part begins with a measure rest in measure 13, followed by a half note G4 in measure 14, and then a half note G4 with a slur in measure 15. The Ob. part begins with a measure rest in measure 13, followed by a half note G4 in measure 14, and then a half note G4 with a slur in measure 15. The Cl. part begins with a measure rest in measure 13, followed by a half note G4 in measure 14, and then a half note G4 with a slur in measure 15. The Fag. part begins with a measure rest in measure 13, followed by a half note G2 in measure 14, and then a half note G2 with a slur in measure 15. The Cfg. part begins with a measure rest in measure 13, followed by a half note G2 in measure 14, and then a half note G2 with a slur in measure 15. The Cor. part begins with a measure rest in measure 13, followed by a half note G4 in measure 14, and then a half note G4 with a slur in measure 15. The Trbe part begins with a measure rest in measure 13, followed by a half note G4 in measure 14, and then a half note G4 with a slur in measure 15. The Tbni part begins with a measure rest in measure 13, followed by a half note G2 in measure 14, and then a half note G2 with a slur in measure 15. The Tim. part begins with a measure rest in measure 13, followed by a half note G2 in measure 14, and then a half note G2 with a slur in measure 15. The VI.I part begins with a measure rest in measure 13, followed by a half note G4 in measure 14, and then a half note G4 with a slur in measure 15. The VI.II part begins with a measure rest in measure 13, followed by a half note G4 in measure 14, and then a half note G4 with a slur in measure 15. The Vle part begins with a measure rest in measure 13, followed by a half note G4 in measure 14, and then a half note G4 with a slur in measure 15. The Vlc. part begins with a measure rest in measure 13, followed by a half note G2 in measure 14, and then a half note G2 with a slur in measure 15. The Ctr. part begins with a measure rest in measure 13, followed by a half note G2 in measure 14, and then a half note G2 with a slur in measure 15.



25

Fl. Picc. *dim. sempre* *f* a 3

Fl. *dim. sempre* *f* a 3

Ob. *dim. sempre* *f* a 4

Cl. *dim. sempre* *f* a 4

Fag. *dim. sempre* *f* a 3

Cfg. *dim. sempre* *f* a 4

Cor. *dim. sempre* *f* a 4

Trbe *dim. sempre* *f* a 4

Tbni *dim. sempre* *f* a 2

Tim. *dim. sempre* *f* a 2 tr

VI.I *dim. sempre* *f*

VI.II *dim. sempre* *f*

Vle *dim. sempre* *f*

Vlc. *dim. sempre* *f*

Ctr. *dim. sempre* *f*

32

Fl. Picc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cfg.

Cor.

Trbe

Tbni

Tim.

VI.I

VI.II

Vle

Vlc.

Ctr.

40

Fl. Picc. *cresc. poco a poco* *fff*

Fl. *cresc. poco a poco* *fff*

Ob. *cresc. poco a poco* *fff*

Cl. *cresc. poco a poco* *fff*

Fag. *cresc. poco a poco* *fff*

Cfg. *cresc. poco a poco* *fff*

Cor. *cresc. poco a poco* *fff*

Trbe *cresc. poco a poco* *fff*

Tbni *cresc. poco a poco* *fff*

Tim. *a 2 tr.* *cresc. poco a poco* *fff*

VI.I *cresc. poco a poco* *fff*

VI.II *cresc. poco a poco* *fff*

Vle *cresc. poco a poco* *fff*

Vlc. *cresc. poco a poco* *fff*

Ctr. *cresc. poco a poco* *fff*



**HYMNE EGYPTIEN**

النشيد المصرى

## ORCHESTRA

الأوركسترا

2 Flauti  
2 Oboi  
2 Clarinetti (in La)  
2 Fagotti  
Contrafagotto  
4 Corni (in Fa)  
2 Trombe (in La)  
3 Tromboni  
Tuba bassa  
Timpani  
Violini I, II  
Viole  
Violoncelli  
Contrabassi



# HYMNE EGYPTIEN

87

## النشيد المصرى

YOUSSEF GREISS

يوسف جريس

### Adagio

2 Flauti *a 2*  
2 Oboi *a 2*  
2 Clarinetti in La  
2 Fagotti  
Contrafagotto  
4 Corni in Fa *a 4*  
2 Trombe in La *a 2*  
I, II Tromboni  
III Tuba bassa  
Timpani  
Violini I  
Violini II  
Viole  
Violoncelli  
Contrabassi

7

Fl. *a 2*

Ob. *a 2*

Cl. *a 2*

Fag.

Cfg.

Cor. *a 4*

Trbe *a 2*

Tbni

Tim.

VI.I

VI.II

Vle

Vlc.

Ctr.

Detailed description: This page of a musical score contains measures 7 through 12. The instrumentation includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Contrabassoon (Cfg.), Cor Anglais (Cor.), Trumpet B-flat (Trbe), Trombone (Tbni), Timpani (Tim.), Violin I (VI.I), Violin II (VI.II), Viola (Vle), Violoncello (Vlc.), and Contrabass (Ctr.). Measures 7 and 8 feature woodwinds and strings playing eighth-note patterns. Measures 9 and 10 show a change in texture with sustained notes in the woodwinds and strings, and a more active line in the Cor Anglais. Measures 11 and 12 return to the eighth-note patterns. The score includes various musical notations such as stems, beams, slurs, and dynamic markings.

13

Fl. <sup>a 2</sup>

Ob. <sup>a 2</sup>

Cl.

Fag.

Cfg.

Cor. <sup>a 4</sup>

Trbe <sup>a 2</sup>

Tbni

Tim.

VI.I

VI.II

Vle

Vlc.

Ctr.

Detailed description of the musical score: The score is for page 89, measures 13 through 19. The instruments listed on the left are Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Contrabass (Cfg.), Cor Anglais (Cor.), Trumpet (Trbe), Trombone (Tbni), Timpani (Tim.), Violin I (VI.I), Violin II (VI.II), Viola (Vle), Violoncello (Vlc.), and Contrabass (Ctr.). Measures 13-19 contain the following musical content: Flute and Oboe play eighth-note patterns, with Flute marked 'a 2' and Oboe marked 'a 2'. Clarinet plays a sustained chord. Bassoon and Contrabass play sustained chords. Cor Anglais plays eighth-note patterns, marked 'a 4'. Trumpet and Trombone play eighth-note patterns, with Trumpet marked 'a 2'. Timpani plays a steady eighth-note pattern. Violin I and Violin II play eighth-note patterns. Viola plays a sustained chord. Violoncello and Contrabass play sustained chords.

20

Fl. *a 2*

Ob. *a 2*

Cl. *a 2*

Fag.

Cfg.

Cor. *a 4*

Trbe *a 2*

Tbni

Tim. *tr*

VI.I

VI.II

Vle

Vlc.

Ctr.

The musical score for page 90, measures 20-24, is presented in a standard orchestral format. The woodwind section (Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon, Contrabass) and the brass section (Cor Anglais, Trumpet, Trombone) are the primary melodic forces. The woodwinds play a melodic line in measures 20-21, which is then taken up by the brass in measures 22-24. The strings provide a harmonic foundation with sustained chords and moving lines. The Timpani part features a trill in measure 22. The score is written in a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C).

[illegible]



# *APPENDIX*

ملحق

# PRELUDE

مقدمة

## ORCHESTRA

الأوركسترا

Flauto piccolo

Flauto

Oboe

2 Clarinetti (in Si b)

2 Fagotti

3 Corni (in Fa)

Arpa

Violini I, II

Viole

Violoncelli

Contrabassi



## مقدمة

## توزیع الأورکسترا: خوزی فیریتز

6

Fl. Picc.

Cl. I

Cl. II

Fag. I

VI. I

VI. II

Vle

Vlc.

Ctr.

*p*

*p*

10

Fl. Picc.

Cl. I

Cl. II

Fag. I

VI. I

VI. II

Vle

Vlc.

Ctr.

*espressivo*

*divisi*

*espressivo*

*espressivo*





26

Cl. I

Cor. I, III

Cor. II

Ar.

Vle

Vlc.

Ctr.

divisi

This musical score page contains measures 26 through 32 of the orchestral arrangement for 'The Rose Tree'. The score is written for a full orchestra, including woodwinds (Clarinets I and II, Cor Anglais I, III, and II), strings (Violins, Violas, Violas, and Cellos/Double Basses), and a double bass. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The woodwinds play a melodic line in measures 26-27, which is then taken up by the strings in measures 28-32. The strings are divided into four parts: Violins I, Violins II, Violas, and Cellos/Double Basses. The double bass part is marked 'divisi' in measure 28. The score is presented in a clean, professional layout with clear notation and a white background.

33 **1**

Cl. I

Cor. I,III

Cor. II

Ar.

Vle

Vlc.

Ctr.

40

Cl. I

Cor. I,III

Cor. II

Ar.

Vle

Vlc.

Ctr.

47

2

Ob. *mf espressivo*

Cl. I *poco cresc.*

Cl. II *mf*

Fag. I *mf*

Fag. II *mf*

Cor. I, III *poco cresc.* *mf*

Cor. II *poco cresc.* *mf*

Ar. *poco cresc.* *mf*

VI. I *mf espressivo*

VI. II *mf*

Vle *mf* arco

Vlc. *poco cresc.* *mf espressivo* arco

Ctr. *poco cresc.* *mf* arco

54

Ob.

Cl. II

Fag. I

Fag. II

Cor. I, III

Cor. II

Ar.

Vl. I

Vl. II

Vle

Vlc.

Ctr.

Detailed description: This page of a musical score contains measures 54 through 60. The instruments and their parts are as follows: Oboe (Ob.) plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together. Clarinet II (Cl. II) plays a rhythmic pattern of eighth notes with rests. Bassoon I (Fag. I) and Bassoon II (Fag. II) play a steady eighth-note accompaniment. Cor Anglais I, III (Cor. I, III) and Cor Anglais II (Cor. II) play harmonic support with chords and moving lines. Arpa (Ar.) is present but has no visible notation in this section. Violin I (Vl. I) and Violin II (Vl. II) play melodic lines with various articulations like accents and slurs. Viola (Vle) and Violoncello (Vlc.) play similar melodic lines in the lower register. Contrabass (Ctr.) provides a low-frequency accompaniment with eighth notes.

61

Ob.

Cl. II

Fag. I

Fag. II

Cor. I, III

Cor. II

Ar.

VI. I

VI. II

Vle

Vlc.

Ctr.

The musical score for page 102, measures 61-67, is written for a symphony orchestra. The key signature has one sharp (F#). The Oboe (Ob.) part begins with a melodic line in measure 61, which continues through measure 67. The Clarinet II (Cl. II) part plays a rhythmic pattern of eighth notes. The Bassoon I (Fag. I) and Bassoon II (Fag. II) parts play a similar rhythmic pattern. The Cor Anglais I, III (Cor. I, III) and Cor Anglais II (Cor. II) parts play chords and moving lines. The Arpa (Ar.) part provides harmonic support. The Violin I (VI. I) and Violin II (VI. II) parts play melodic lines with slurs and accents. The Viola (Vle) and Violoncello (Vlc.) parts play sustained notes and moving lines. The Contrabasso (Ctr.) part plays a steady bass line.



68 3

Ob.

Cl. II

Fag. I

Fag. II

Cor. I, III

Cor. II

Ar.

VI. I

VI. II

Vle

Vlc.

Ctr.

75

Ob.

Cl. II

Fag. I

Fag. II

Cor. I, III

Cor. II

Ar.

VI. I

VI. II

Vle

Vlc.

Ctr.

This musical score page contains measures 75 through 81. The instrumentation includes Oboe (Ob.), Clarinet II (Cl. II), Flute I (Fag. I), Flute II (Fag. II), Cor Anglais I, III (Cor. I, III), Cor Anglais II (Cor. II), Arpeggiator (Ar.), Violin I (VI. I), Violin II (VI. II), Viola (Vle), Violoncello (Vlc.), and Contrabass (Ctr.). The score is written in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). The Oboe and Violin I parts feature melodic lines with slurs and ties. The Clarinet II part plays a rhythmic pattern of eighth notes. The Flute parts play sustained notes. The Cor Anglais parts play chords and moving lines. The Arpeggiator part plays a steady eighth-note accompaniment. The Viola and Violoncello parts play moving lines. The Contrabass part plays a steady eighth-note accompaniment.

82 4 8va -----

Fl.

Ob.

Cl. I

Cl. II

Fag. I

Fag. II

Cor. I, III

Cor. II

Ar.

Vl. I

Vl. II

Vle

Vlc.

Ctr.

89 *8va*

Fl.

Cl. I

Cor. I,III

Cor. II

Ar.

Vle

Vlc.

Ctr.

96

Fl.

Ob.

Cl. I

Fag. I

Cor. I,III

Cor. II

Ar.

Vi. I

Vi. II

Vle

Vlc.

Ctr.

102 **5**

Fl. *ff*

Ob. *ff espressivo*

Cl. I *f* *ff*

Cl. II *f* *ff*

Fag. I *f*

Fag. II *f*

Cor. I,III *f* *ff*

Cor. II *f* *ff*

Ar. *f* *ff*

VI. I *f* *ff*

VI. II *f* *ff*

Vle *f* *ff*

Vlc. *arco* *f* *ff*

Ctr. *arco* *f* *ff*

Detailed description: This page of a musical score covers measures 102 to 107, marked with a rehearsal symbol '5' in a box. The score is for a full orchestra. Measures 102-104 feature a crescendo from *f* to *ff*. In measure 105, the woodwinds (Flute, Oboe, Clarinets, Bassoons) and strings (Cori, Arco, Violins, Violas, Cellos, Contrabass) all play *ff*. The Oboe part is marked *ff espressivo*. Measures 106 and 107 continue the *ff* texture. The key signature has three sharps (F#, C#, G#), and the time signature is common time (C). The woodwinds and strings play sustained notes or chords, while the woodwinds have some melodic movement in the earlier measures.

108

Fl.

Ob.

Cl. I

Cl. II

Fag. I

Fag. II

Cor. I, III

Cor. II

Ar.

VI. I

VI. II

Vle

Vlc.

Ctr.

Detailed description: This page of a musical score covers measures 108 through 113. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The woodwind section includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet I (Cl. I), Clarinet II (Cl. II), Bassoon I (Fag. I), and Bassoon II (Fag. II). The brass section includes Cor. I, III and Cor. II. The string section includes Viola (Vle.), Violoncello (Vlc.), and Contrabass (Ctr.). The woodwinds and strings play melodic lines with various articulations and dynamics. The brass section provides harmonic support with sustained chords and rhythmic patterns. The woodwinds and strings play melodic lines with various articulations and dynamics. The brass section provides harmonic support with sustained chords and rhythmic patterns.

114

Fl.

Ob.

Cl. I

Cl. II

Fag. I

Fag. II

Cor. I, III

Cor. II

Ar.

VI. I

VI. II

Vle

Vlc.

Ctr.

119 6

Fl.

Ob.

Cl. I

Cl. II

Fag. I

Fag. II

Cor. I, III

Cor. II

Ar.

VI. I

VI. II

Vle

Vlc.

Ctr.

Detailed description: This page of a musical score contains measures 119 through 123, marked with a rehearsal symbol '6' in a box. The score is for a full orchestra. Measures 119 and 120 feature woodwinds (Flute, Oboe, Clarinets I & II) and strings (Violins I & II, Viola, Violoncello, Contrabass) playing a melodic line. Measures 121 and 122 show the woodwinds and strings continuing their parts, while the brass (Cor. I, III and Cor. II) and Ar. (Arco) sections play a rhythmic pattern. Measure 123 concludes the section with a final chord. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4.



124

Ob.

Cl. I

Cl. II

Fag. I

Fag. II

Cor. I, III

Cor. II

Ar.

Vle

Vlc.

Ctr.

Detailed description: This page of a musical score contains measures 124 through 130. The instrumentation includes Oboe (Ob.), Clarinet I (Cl. I), Clarinet II (Cl. II), Bassoon I (Fag. I), Bassoon II (Fag. II), Cor Anglais I, II, and III (Cor. I, II, III), Arpa (Ar.), Violoncello (Vlc.), and Contrabasso (Ctr.). The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The Oboe part begins with a half note G4. Clarinet I and II play eighth-note patterns. Bassoons I and II play dotted quarter notes. Cor Anglais I, II, and III play eighth-note patterns. The Arpa part features a complex rhythmic pattern. The Violoncello and Contrabasso parts play eighth-note patterns. The score is written for measures 124-130.

[illegible]

[illegible]

[illegible]



# يوسف جريس

## الأعمال الكاملة في ١٢ مجلدًا

مجلد رقم ١ : مؤلفات للبيانو

مجلد رقم ٢ : مؤلفات للفيولينة والبيانو

مجلد رقم ٣ : مؤلفات للفيولينة المنفردة

مجلد رقم ٤ : مؤلفات للتشيللو

مجلد رقم ٥ : مؤلفات للفلوت

مجلد رقم ٦ : أغاني لأصوات منفردة بمصاحبة البيانو

مجلد رقم ٧ : مؤلفات للأوركسترا

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ٨ : مؤلفان لآلات منفردة والأوركسترا

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ٩ : سيمفونية "مصر"

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ١٠ : قصيد سيمفوني "مصر"

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ١١ : قصيد سيمفوني "نحو دير في الصحراء"

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

مجلد رقم ١٢ : قصيد سيمفوني "أهرام الفراعنة"

الجزء الأول: مدونة الأوركسترا

الجزء الثاني: آلات الأوركسترا

(١) 'I Concerti Sinfonici Al Casino Santo Stefano', *Le Giornale d'Oriente*,  
messaggero Egiziano, Alexandria, **20 Settembre 1932**, No. **221**, p. **5**.

*La bourse égyptienne*, Alexandrie, **24 Septembre 1932**, No. **227**, p. **1**.

محمد تيمور: "تجديد الموسيقى الشرقية"، "البلاغ"، جريدة يومية، القاهرة، ١ نوفمبر ١٩٣٢،  
العدد ٢٩١٤، ص ٣.

لم يُذكر في هذه المقالات والإعلانات اسم عازف الكمان المنفرد.

(٢) محمد تيمور، المصدر السابق.

(٣) 'I Concerti Sinfonici al Casino Santo Stefano'.

(٤) Albert Bajocchi: 'Amadeus Webersinke, interprète du quatrième concerto de  
Beethoven', *Le progrès égyptien*, Le Caire, **29 Juin 1965**, p. **5**.

(٥) Antoine Gennaoui: 'L'Orchestre Symphonique du Caire avec Amadeus  
Webersinke dans le quatrième concerto de Beethoven sous la direction de José  
Ferriz', *Le journal d'Egypte*, Le Caire, **30 Juin 1965**, p. **4**.

(٦) أحمد المصري: "ثلاث مقطوعات من الأوركسترا"، "المساء"، القاهرة، ٣٠ يونية ١٩٦٥، العدد  
٣١٥٤، ص ٨.

(٧) ترجمتها كالاتي: تم توزيع الأوركسترا بنصائح من معلمي السيد يوزيف هوتيل.

(٨) ترجمتها كالاتي: إن دور الآلات التي تبدأ بعلامة أحمر اختياري. ويفضل أنها تلعب دورها في  
الأوركسترا.

(٩) تأليف وتوزيع يوسف جريس.

(١٠) يوسف جريس، توزيع الأوركسترا: خوزي فيريتز.

(١١) القاهرة، أغسطس ١٩٦٤، خوزي فيريتز.

Composition et orchestration de Youssef Greiss<sup>(٩)</sup> الذي لا يوجد على النسخة الثانية ،  
ترجح أن النسخة الرئيسية التي اهتم بها جريس هي الأولى.

### مقدمة (توزيع خوزي فيريتز)

توجد مخطوطتان نسخة الأوركسترا. مواصفات الأولى هي:

النتنر: باللغة الفرنسية. التاريخ: أغسطس ١٩٦٤. عدد الأوراق: ٨. الخط: خط خوزي فيريتز.  
الحبر: أزرق. المقاس: ٣٦,٧×٢٨ سم.

على الصفحة الأولى مكتوب:

Youssef Greiss, orchestration: José Ferriz<sup>(١٠)</sup>

وفي نهاية المخطوطة:

Le Caire, Août ١٩٦٤, José Ferriz<sup>(١١)</sup>

وهذه هي المخطوطة التي قاد منها فيريتز الأوركسترا في حفل ٢٦ يونية ١٩٦٥.

وتسلم هذه المخطوطة في ٣ فبراير ١٩٧١ ميشيل يوسف الذي نسخ منها نسخة أخرى  
لثعزف مرة ثانية وأخيرة في ٣ مارس ١٩٧١. ومواصفات هذه الأخيرة هي:

عدد الأوراق: ١٢. الخط: خط ميشيل يوسف. الحبر: أسود. المقاس: ٢٥,٣×٢٤,٥ سم.

هناك بعض الأخطاء الطفيفة في المخطوطات الثانية ؛ لذا ، اعتمدت كليةً على الأولى.

توجد أيضاً الآلات المنفصلة.

تقول المعلومات المحفوظة في أرشيف جريس إنه ألف "مقدمة" البيانو عام ١٩٤٤ ، ولكن

لم أتمكن من العثور عليها حتى أتمكن من مقارنتها بتوزيع فيريتز.

هايج أفاكيان



توجد عناوين عديدة على التتر الرئيسي مكتوبة بخط سريع وهي:

*The Gallery Slave, Le galérien, The Slave, L'esclave, The Sailor, The Nile*

*Sailor.*

وأما على الصفحة الأولى من المدونة فمكتوب *Le galérien* وهو العنوان الأصلي للمقطوعة.

مبدئيًا ، في هذا الكتاب اخترت تاريخ ١٩٣٤ ، حتى يُكتشف ما هو أدق.

بجانب هذه المخطوطة ، توجد أجزاء الآلات المنفصلة بخط جريس ، بدون تاريخ ، بالحبر

الشيئي ، مقاس ٣٤×٢٧ سم

في هذا الكتاب ، اعتمدت على التدوين الأصلي للمخطوطة الأولى ، أي المكتوبة بالحبر.

وتقاديت التعديلات التي أدخلها المؤلف بالقلم الرصاص لأنها ليست متكاملةً وغالبًا غير مفهومة.

## النشيد المصري

توجد نسختان للأوركسترا لهذا النشيد بخط المؤلف. إحداها تشتمل على مخطوطتين

متطابقتين تمامًا بالمواصفات التالية:

//تتر: باللغتين الفرنسية والعربية. //التاريخ: ٨ مارس ١٩٤٤. عدد الأوراق: ٦.

//الحبر: شيئي. //المقاس: ٣٦,٨×٢٨,١ سم. تشملان إهداءً طويلًا إلى الملك فاروق بنفس

التاريخ.

أما النسخة الأخرى فهي كالآتي:

//تتر: باللغة الفرنسية. //التاريخ: بدون تاريخ. عدد الأوراق: ٣. //الحبر: شيئي. //المقاس:

٣٦,٦×٢٨,١ سم.

وتشتمل النسختان على الآلات المنفصلة مدونةً بخط مجهول.

لم أتمكن من إبراز العلاقة التاريخية بين النسختين المذكورتين ، ولكن الإهداء المرفق

للسنسخة الأولى والعنوان المدون عليها باللغتين الفرنسية والعربية ، وحرص المؤلف على الكتابة

## سجين المركب (النسخة الأولى)

توجد مخطوطة لنسخة الأوركسترا بالمواصفات التالية:

//تتر: باللغة الفرنسية. //التاريخ: ٢ سبتمبر ١٩٣٢ ، رملة ، الإسكندرية. عدد الأوراق: ١٠.  
//الخط: خط جريس. //الحبر: الشيني. //المقاس: ٣٧×٢٧ سم.

توجد أيضاً مخطوطات لنسخة الأوركسترا والآلات منفصلة بخطوط مجهولة ، لذا ، كان مصدره الرئيسي هو المخطوطة الأولى.

وقد كتب جريس على التتر الرئيسي للمخطوطة ما يلي:

<sup>(٧)</sup> Instrumenté avec des conseils de mon maître Mr. Joseph Hüttel

وفي الغلاف الداخلي مكتوب:

Le rôle des instruments commençants par un signe en rouge est facultatif. Il

<sup>(٨)</sup> est préférable qu'ils jouent leurs rôle dans l'orchestre.

وهذه الآلات المعلمة بالأحمر هي الكلارينيت الباص والفاجوط.

وقد وجدت في ملفات أعمال جريس نسخة للبيانو من مقطوعة "سجين المركب" مدوناً عليها تعديلات وملاحظات لتوزيعها أوركسترياً. على حسب التاريخ المدون عليها فهذه المخطوطة منسوخة في ٤ يونية ١٩٣٢ — وهو تاريخ الانتهاء من المخطوطة الأساسية قبل إدخال التعديلات عليها — مما يدل أن توزيع الأوركسترا قد تم في فترة ما بين يونية - أغسطس ١٩٣٢.

## سجين المركب (النسخة الثانية)

توجد نسخة الأوركسترا بالمواصفات التالية:

//تتر: باللغتين الفرنسية والإنجليزية. //التاريخ: لا يوجد تاريخ واضح فهناك تواريخ عديدة تمتد ما بين ١٩٣٤ و ١٩٤١. عدد الأوراق: ٢٤. //الخط: خط جريس. //الحبر: شيني ، بتعديلات غير متكاملة بالقلم الرصاص. //المقاس: ٣٣,٧×٢٦,٨ سم.

النتير: باللغة الفرنسية. التاريخ: عام ١٩٣١. عدد الأوراق: ١٤. الخط: خط مجهول. الحبر: أسود. المقاس: ٣٥×٢٤ سم.

بالإضافة إلى ذلك ، توجد أجزاء الآلات المنفصلة وكل منها مكون من ورقة واحدة.

النتير: باللغة الفرنسية. التاريخ: بدون تاريخ. الخط: خط جريس. الحبر: شيني. المقاس: ٣٤,١×٢٧ سم

إن نسخة الأوركسترا (بخط مجهول) وأجزاء الأوركسترا (بخط جريس) متطابقتان ، باختلافات طفيفة في الأربطة وعلامات الأداء. اعتمدت كليةً على المخطوطات المدونة بخط جريس.

توجد أيضاً نسخة أوركسترا "البدوي" بخط جريس ولكنها ناقصة ، لم يكمل فيها المؤلف التأليف ، وهي مكونة من أربع ورقات ، مكتوبة بالحبر الشيني وتصحيحات بالقلم الرصاص ، مقاس ٢٦.٩ × ٣٣.٥ سم. وتشمل الأوركسترا فيها ٤ فلوت ، ٣ أوبوا ، كورانجليه ، ٣ كلارينيت سي ييمول ، كلارينيت باص سي ييمول ، ٤ فاجوط ومجموعة الوترية. نظراً لعدم إتمام التأليف في هذه المخطوطة فلم يأخذ بها.

والسؤال هنا ما الدليل الذي اعتمدت عليه في تحديد النسختين الأولى والثانية ، وذلك رغم عدم وجود تواريخ أو أدلة على ذلك ؟ نحن نعلم من النسختين اللتين تركهما جريس لكل من "سجين المركب" والقصيد السيمفوني "مصر" ومقطوعة "تذكار" للفيولينة والبيانو — وتشتمل كل منها على تواريخ واضحة تحدد بدقة النسختين الأولى والثانية — أنه ليست من عادة جريس التبسيط ، بل النسخ الثانية في الأعمال المذكورة أكثر ثراءً في النسيج بالمقارنة بالنسخ الأولى ، وأطول ، ومضاف إليها عناصر موسيقية جديدة. وهذا الاتجاه واضح أيضاً في "البدوي". فإحداهما — التي حددتها بالنسخة الأولى — مكونة من مجموعة محدودة من الآلات ، ولها نسيج أكثر شفافيةً ، وأما الأخرى — التي حددتها بالنسخة الثانية — فهي تشتمل على عدد أكبر من الآلات ، وهي أكثر طولاً ومدعمة بموتيفات إضافية. فهذا الدليل الفني اعتمدت عليه حتى العثور على دليل تاريخي يدعم أو يرفض ذلك.

## المخطوطات

تحفظ المخطوطات عند ابن أخ المؤلف الدكتور إسكندر جريس وهي غير مرقمة.

### البدوي (النسخة الأولى)

لا توجد نسخة الأوركسترا بل توجد الأجزاء المنفصلة للآلات بالمواصفات التالية:

//النتنر: باللغة الفرنسية. //التاريخ: بدون تاريخ. //الخط: خط جريس. //الحبر: شيني. //المقاس: ٢٧×٣٤ سم.

توجد أجزاء الآلات التالية وكل منها مكون من ورقة واحدة: فلوت ، كلارينت ، فيولينة أولى ، فيولينة ثانية ، فيولا ، تشيللو ، كونتراباص. أما على ورقة الإيقاع فمكتوب:

Tambour Basque ou I

Tabmour Egyptien ou II

Petit Timpane Orientale ou III

Timpane IV

أي إحدى هذه الآلات.

غياب نسخة الأوركسترا يشكك في التشكيل الآلي للأوركسترا. فهل هذه الآلات التي وصلت إلينا كاملة أو قد ضاع بعضها؟ أعتقد أن الآلات وصلت إلينا كاملة لأن نسخة الأوركسترا التي تكونت منها متكاملة الأطراف ولا نحس بنقص في النسيج.

### البدوي (النسخة الثانية)

توجد نسخة الأوركسترا بالمواصفات التالية:

ليست لدي معلومات عن عزف النشيديين ومن المرجح أنهما لم يعزفا حتى الآن.

كانت التجربة الفنية الخصبة التي خاضها جريس في بداية مشواره الفني في مجال التوزيع الأوركسترا لمقطوعاته للآلات المنفردة مثل "البدوي" و"سجين المركب" ثم "حاملة الجرة" و"الفلاحة"، التمهيد الحقيقي الذي مكنه من دخول مجال تأليف الصياغات السيمفونية الكبيرة بثقة واقتدار ليؤلف ثلاث قصائد سيمفونية هي: "مصر"، "أهرام الفراعنة"، "نحو دير في الصحراء"، وسيمفونية واحدة هي "مصر".

\* \* \*

وعلاوة على تلك المقطوعات، توجد بين المسودات محاولة لتوزيع مقطوعة "قارب يحترق"، مبنية على مقطوعة للبيانو بنفس العنوان (مصنف ٢٠، عام ١٩٣٢). ورغم أن المؤلف قد وضع النقاط الأساسية للتوزيع كاملةً، فإنه بقي كمسودة ولم تكتمل الرؤية النهائية. ولذلك لم ينسخه جريس نظيفاً واضحاً، كما يفعل دائماً.

"تتميز المقطوعات الثلاث باللغة الهارمونية الواضحة ، التي تنبع من الجمل اللحنية نفسها ، دون محاولة من المؤلف لإبراز عناصر التنافر الهارمونية التي نجدها في الموسيقى الأوروبية المعاصرة .  
"أي أن يوسف جريس حين كتب هذه المقطوعات الثلاث كان غرضه الأساسي الأول ، تدعيم جملة اللحنية بمصاحبة هارمونية مناسبة ، غير متأثر بالهارمونيّات والتوزيعات الأوركسترالية الحديثة والمتطورة ، كما نجدها في ديبوسي ورافيل وغيرهما..."

"لذلك فإن الإحساس بعربية هذه الألحان ، يشعر به المستمع منذ اللحظة الأولى ، خاصة في جمل آلة الفلوت في التمهيد.

"كما يلاحظ التوازن الكامل في البناء الموسيقي وعدم طغيان المصاحبة الأوركسترالية على الجمل الفردية لآلة الفلوت في التمهيد أو ألحان التشيللو المتدفقة في الصورة الثالثة (الفلاحة) التي استغل خلالها المؤلف إمكانيات تغيير الوزن الموسيقي في تتابع يتسم بالبراعة"<sup>(٦)</sup>.

وعلاوة على ذلك ، وتوضعا من الموزع خوزي فيريتز ، لم يذكر في برنامج الحفل اسمه كموزع ، فهئيء للجميع أن "مقدمة" من توزيع جريس . ودليلي على كون فيريتز هو الموزع أن المخطوطة تشمل بوضوح اسم خوزي فيريتز وما قرره بعض معاصري جريس ومنهم ابن أخيه الدكتور إسكندر جريس .

أعيد عزف نفس المقطوعات في ٣ مارس ١٩٧١ ، بدار الأوبرا ، بقيادة أحمد عبيد في الحفل السيمفوني الذي تم بمناسبة قيام السيد بدر الدين أبو غازي وزير الثقافة بإزاحة الستار عن اللوحيتين التذكاريّتين للمؤلفين يوسف جريس وأبو بكر خيرت في دار الأوبرا . في هذا الحفل ، لم تُجمع المقطوعات الثلاثة في عنوان موحد ، بل قُدمت بالفعل كأعمال مستقلة .

ألف جريس مقطوعتين بعنوان "النشيد المصري" ، وهما متقاربتان جدّا في الفكرة اللحنية والنسيج . الفرق الرئيسي هو أن الوحدة الإيقاعية في إحداها تساوي ضعف الأخرى .

وكما نعلم من مذكرة المؤلف على المخطوطة ، أنه في ١٦ مارس ١٩٤٦ ، توجه إلى قصر عابدين وأعطى نسخة من النشيد (الأول) إلى رفعة أحمد محمد حسنين باشا رئيس الديوان الملكي الذي وعده برفعها إلى الملك فاروق .

كمقطوعات منفصلة ، لذا فقد أدى هذا العنوان الجديد (أي "ثلاث مقطوعات للأوركسترا") إلى اعتقاد بعض المؤرخين أنها مقطوعات متصلة.

ولاحظ ذلك الناقد الموسيقي ألبير بايوكي فأشار: "تجمع المقطوعات الثلاثة للأوركسترا "مقدمة" ، و "البدوي" ، و "الفلاحة" ليوسف جريس تحت هذا العنوان صفحات ، التي في اعتقادي أنها لا علاقة لها ببعضها ؛ فهي تشترك في نفس الجوهر الفولكلوري وفي سلم يغلب عليه الطابع الصغير (مع هيمنة نغمة لا). وقد يؤدي نقص التضاد . سواء في بنائها الداخلي أو في علاقاتها اللحنية . إلى جعل الاستماع إلى المقطوعات الثلاثة مملاً ؛ حيث إنها في المقام الأول تتميز بقيمتها اللحنية . ونظراً لكونها قصيرة ، فالأفضل أن نُعزف كمقطوعات منفصلة" <sup>(٤)</sup>.

وللناقد الموسيقي انطوان جيناوي أيضاً رأي آخر يتضح من الفقرة التالية: "إن كتابة هذه الأعمال الثلاثة تعني شهادةً لموسيقي حقيقي . وهي تحتوي على ثلاث تيمات متساوية الأهمية تتفاعل في بناءات حاذقة وتدعم بكادنزا تشي بالعدوبة والهدوء التي يتقابل فيها العزف المنفرد مع المصاحبة ليقاوم بعضهما بعضاً . هذه الأعمال متهلة بحياة نابضة وبصفاء الشفافية الصريحة ، وإن كانت ليست بالسهولة السطحية" <sup>(٥)</sup>.

كان جيناوي صائباً في فكرته عندما أشار إلى وجود وحدة وتوافق . فبوجه عام ، يتسم فن جريس الموسيقي بأسلوب خاص متميز ومستقر وليس ذلك في هذه المقطوعات فقط بل في جميع أعماله مما يساعد على تجميعها معاً على هيئة متتابعة . ولكن المتابعة أو ما يشبه ذلك يتطلب ، علاوةً على الأسلوب الموحد — تغيرات وفروقات داخلية لاستمرار الحيوية والتفاعل اللذين نفتقدهما في المقطوعات الثلاثة مجتمعةً معاً .

وفي ضوء حفلة مسرح الجمهورية ١٩٦٥ ، كتب المؤرخ أحمد المصري عنها ، معتقداً — أيضاً — ترابط المقطوعات الثلاثة ببعض ، فقال:

"هذه المؤلفات العربية الصغيرة تؤكد من جديد بأن العمل الفني الجيد المترابط الأجزاء مهما صغر فله قيمته الفنية ، طالما أكد المؤلف تمكنه من الأسس العلمية لفن الموسيقى .

## مقدمة

كتب يوسف جريس (١٨٩٩-١٩٦١) ثلاث مقطوعات للأوركسترا ، هي "البدوي" (النسخة الأولى ، عام ١٩٣١ ، والنسخة الثانية في نفس العام) ، مبنية على أساس مقطوعة للفيولينة المنفردة بنفس العنوان ، و"سجين المركب" (النسخة الأولى ، عام ١٩٣٢ ، النسخة الثانية ، عام ١٩٣٤) ، وهي مبنية على أساس مقطوعة للبيانو بنفس العنوان ، ومقطوعتين بعنوان "النشيد المصري" (عام ١٩٤٤). وبعد ثلاثة أعوام من وفاته ، وفي عام ١٩٦٤ ، قام المايسترو خوزي فيريز (José Ferriz) بالتوزيع الأوركسترا لمقطوعة "مقدمة" للبيانو لجريس.

عُزفت "البدوي" و"سجين المركب" لأول مرة في ١٨ سبتمبر ١٩٣٢ ، بكازينو سان ستيفانو بالإسكندرية بالاشتراك مع أوركسترا الكازينو بقيادة جوزيف هوتيل (Joseph Hüttel)<sup>(١)</sup>. وقد تضمن برنامج الحفل أيضاً مقطوعةً للفيولينة والأوركسترا بعنوان "حاملة الجرة" ؛ فعُزفت المقطوعات كـثلاث مقطوعات مستقلة ولم تُعزف كمتابعة.

كانت هذه هي المرة الأولى التي يقدم فيها للجمهور المصري أعمال أوركستراية لمؤلف مصري.

وقد استقبل محمد تيمور هذا الحدث بحماس واهتمام فكتب في جريدة "البلاغ" قائلاً: "هذا يعد أكبر حادث للموسيقى الشرقية" وإن هذه المقطوعات الثلاثة "قد قوبلت من الجميع بإعجاب ودهشة موجبة للفخر لنا معشر المصريين"<sup>(٢)</sup>. وأكدت جريدة "إيل جيورنالي دورينتي" أن هذه المقطوعات تشهد على الذوق الموسيقي الرفيع لمؤلفها<sup>(٣)</sup>.

كان ذلك هو العزف الوحيد لـ "سجين المركب" ، إذ لم يُعدّ تقديمها للجمهور مرةً أخرى. بينما عُزفت "البدوي" للمرة الثانية بعد وفاة المؤلف في ٢٦ يولية ١٩٦٥ ، بمسرح الجمهورية ، مع أوركسترا القاهرة السيمفوني بقيادة خوزي فيريز. وعُزفت معها أيضاً "الفلاحة" للتشيللو والأوركسترا و"مقدمة" التي وزعها فيريز. وقد جُمعت هذه الأعمال الثلاثة تحت عنوان واحد وهو "ثلاث مقطوعات للأوركسترا". هذا العنوان ليس من فكرة المؤلف ، فقد ألفها جريس في فترات متباعدة كـثلاث مقطوعات مستقلة ولم يفكر في تجميعها كمتابعة ، فعندما قدمت "سجين المركب" و"حاملة الجرة" و"البدوي" معاً لأول مرة في عام ١٩٣٢ ، لم يجمعها المؤلف تحت عنوان موحد ، بل قدمت





## كلمة شكر

اتوجه بالشكر العميق إلى الأستاذ الدكتور/ إسكندر جريس ، وريث يوسف جريس ، الذي تكرم بالموافقة على الاطلاع على المخطوطات الموسيقية القيمة للمؤلف.

هـ.أ.



## فهرس

هـ	كلمة شكر
ز	مقدمة
ك	المخطوطات

### مؤلفات للأوركسترا

١	البدوي ، النسخة الأولى
١٣	البدوي ، النسخة الثانية
٣١	سجين المركب ، النسخة الأولى
٤٧	سجين المركب ، النسخة الثانية
٧٥	النشيد المصري
٨٥	النشيد المصري

### ملحق

٩٣	مقدمة ، توزيع خوزي فيريترز
----	----------------------------

التدوين الموسيقي: شعبان فتوح  
تصميم الكتاب والإعداد الإلكتروني: هايج أفاكيان

# يوسف جريس

الأعمال الكاملة في ١٢ مجلدًا

مجلد رقم ٧

مؤلفات للأوركستر

الجزء الأول

مدونة الأوركستر

التحقيق والمقدمة

هايج أفاكيان

القاهرة

٢٠١٦



# يوسف جريس

الأعمال الكاملة في ١٢ مجلدًا

مجلد رقم ١

مؤلفات للأوركسترا

الجزء الأول

مدونة الأوركسترا